



«Oui, Seigneur, je crois que tu es le  
Messie, le Fils de Dieu, qui devait  
venir dans le monde.»

Jean 11.27

© Boris Smolkin - Adobe Stock

## SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 3 Point nouveautés
- 4 Le Turkménistan
- 6 Mettre en pages la Bible dans une langue inconnue?
- 7 Des bonnes nouvelles
- 8 Le long voyage d'une Bible dans une langue minoritaire
- 10 Des Evangiles à Paris, des Bibles en Occitanie
- 11 Un véritable challenge
- 12 Un mot: reconnaissance!
- 14 Un an après
- 15 Qui ne connaît pas Mimy?
- 16 *Les coulisses de l'évangile de prospérité*
- 17 Le coin du traducteur
- 18 Mots-croisés
- 19 Le courrier
- 20 Le trait d'union





«Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort (...) Oui, Seigneur, je crois que tu es le Messie, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.»

Jean 11.21, 27

Ensuite, lorsque Jésus lui assure que son frère ressuscitera, elle se projette dans un avenir lointain et reste, là encore, au niveau du savoir: «Je sais qu'il ressuscitera lors de la résurrection, le dernier jour.»<sup>1</sup> En d'autres termes, elle dit: «Oui, Seigneur, je crois que tu as été puissant dans le passé et que tu le seras dans le futur, mais maintenant... C'est différent, maintenant, tu n'es pas puissant, Seigneur...»

Enfin, en déclarant: «Je suis la résurrection et la vie... crois-tu cela?», Jésus la fait passer du «il»<sup>2</sup> au «je» et au «tu». Il la mène d'un *savoir* à une *relation*. Et, en réponse, elle passe effectivement du «Je sais» au «Je crois que tu es le Messie».

Récemment, alors que je relisais le récit de la résurrection de Lazare, mon attention a été attirée par le fait que tous les acteurs de cette scène, malgré leurs différences apparentes, se ressemblent sur un point: ils ont la conviction que Jésus est capable de guérir les malades et d'éviter que Lazare meure, mais pas de ressusciter les morts. Ainsi, Marthe et Marie viennent à Jésus avec cette affirmation: «Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.» Et les spectateurs font le même constat, sur le mode interrogatif: «Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas aussi faire en sorte que cet homme ne meure pas?»

*Quels que soient les temps d'incertitude que nous pouvons traverser, souhaitons qu'ils nous conduisent à croire plus loin et à être plus près du Christ.*

Cela m'interroge: n'ai-je pas, sans doute sur la base de mon expérience, tendance à limiter, moi aussi, la puissance et l'action concrètes de Dieu à certains domaines, ou, dans d'autres domaines, à les considérer plus de manière théorique?

L'échange entre Jésus et Marthe est, à ce titre, instructif, et de plusieurs manières.

Tout d'abord, Marthe sait, en théorie, que Dieu peut répondre à toutes les prières («Je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, il te l'accordera»). Mais cette connaissance ne se traduit pas en une foi vivante.

Nous sommes tous, d'une manière ou d'une autre, en chemin entre le savoir et la foi vivante, entre le «il» et le «tu».

Plusieurs éléments ont permis à Marthe de progresser sur ce chemin, et j'en soulignerai deux: d'une part, elle a connu l'épreuve de la perte d'un être cher, et d'autre part, elle a été touchée par la sensibilité parfaite du Christ.

Cette sensibilité ne lui a pas apporté de solution facile, par le biais d'une guérison ou la promesse de ressusciter Lazare rapidement (solutions faciles promises aussi par l'évangile de prospérité, si éloigné du Christ et de son Evangile; voir p. 16-17), mais elle l'a laissée cheminer et l'a accompagnée par le dialogue.

Ces quinze derniers mois ont été une épreuve pour beaucoup, y compris pour les librairies chrétiennes (voir p. 12-14), qui ont pourtant trouvé des encouragements dans les incertitudes. Pour d'autres, comme les chrétiens du Turkménistan (voir p. 4-5),

l'épreuve est bien plus longue et s'inscrit dans la durée.

Mais quels que soient les temps de dépouillement et d'incertitude que nous pouvons traverser, souhaitons qu'ils nous conduisent à croire *plus loin* et à être *plus près* du Christ.

Que le Ressuscité nous accompagne ainsi ces prochains mois!

■ Christophe Argaud - [ca@bible.ch](mailto:ca@bible.ch)

<sup>1</sup> Sans doute se basait-elle sur Daniel 12.2: «Beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour la honte, pour l'horreur éternelle.»

<sup>2</sup> «Ce que tu demanderas à Dieu, il te l'accordera.»

## POINT NOUVEAUTÉS

Voici les nouveautés publiées durant le 1<sup>er</sup> trimestre 2021 par la SBG-MB:

### *L'art de tirer le meilleur parti de notre existence*

Thomas Härry

La Bible fourmille d'enseignements sur la meilleure manière de mener notre vie, sans nous laisser balloter par elle, mais en sachant où se trouvent les bonnes priorités. Connaître les responsabilités que nous

avons vis-à-vis de nous-mêmes, prendre les meilleures décisions possibles, identifier nos valeurs et ressources, savoir comment gérer nos émotions, découvrir les outils utiles: tout un programme, mais aussi une démarche essentielle pour tirer le meilleur parti de notre existence et ne rien avoir à regretter.

*Rêves vs réalité*, Rachel Jones

Adulte: un terme qui devrait être synonyme d'épanouissement, de réalisation des rêves, de liberté,

de vie sentimentale comblée. Or, parfois (voire souvent), il est plutôt synonyme de déceptions et de frustrations pour celles et ceux qui entrent dans cette fameuse ère de l'indépendance. Elle-même dans la crise de la vingtaine, Rachel Jones montre en quoi Christ et le message biblique peuvent nous aider réellement à trouver le plein contentement auquel nous aspirons.

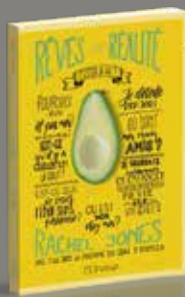
### *1 minute pour ta foi - vol. 2*, Patrice Berger

Que dit la Bible sur tel ou tel sujet? Un guide court et précis à la fois, qui s'adresse particulièrement aux ados.

### *Juste une pause, Maman!*

Karen Ehman & Ruth Schwenk

100 méditations quotidiennes qui s'adressent particulièrement aux mères de famille.



## STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre journal en deux exemplaires ou plus, merci de le signaler à [info@bible.ch](mailto:info@bible.ch), en précisant votre numéro de client.

Un grand merci d'avance!



### INFOS PAYS

- Population: 6'031'000 habitants
- Religion principale: islam
- Chrétiens: 68'000 (env. 1%)



Route principale d'Achgabat, la capitale

### CONTEXTE

Au Turkménistan, pays longtemps considéré comme la Corée du Nord d'Asie centrale, l'Etat exerce un contrôle étroit sur la population dans presque tous les domaines, et l'opposition n'est pas tolérée.

Les prisons et camps de travail sont remplis de dizaines de milliers de personnes ayant déplu au régime du président Berdimouhamedov. Il n'existe pas de liberté religieuse. Fortement influencé par l'athéisme, l'Etat entend tenir les religions sous contrôle, et même l'islam, alors que la population est musulmane à 95%. Toutes les dénominations chrétiennes sont surveillées. Les Eglises historiques (ortho-

doxes, apostoliques arméniennes, etc.) sont aussi concernées.

A l'origine, ce sont des missionnaires nestoriens qui ont introduit le christianisme

au Turkménistan, au 4<sup>e</sup> siècle. Puis, au 8<sup>e</sup> siècle, l'islam est arrivé, chassant les chrétiens. Ils sont revenus au 19<sup>e</sup> siècle, dans le cadre des campagnes militaires russes. Le christianisme a ensuite progressé durant

la Seconde Guerre mondiale, avec l'arrivée de populations déportées de Russie. Et c'est avec l'indépendance du pays, dans les années 1990, qu'est née une Eglise turkmène composée d'autochtones.



Dôme de la mosquée d'Achgabat



Marché de la ville

d'églises non traditionnelles, en particulier évangéliques, et 1'000 chrétiens d'origine musulmane. Ce sont eux les plus persécutés: par l'Etat, leur famille, leurs amis et la société. Ils subissent d'intenses pressions visant à leur faire renier la foi. Les femmes sont frappées, enfermées chez elles, menacées, agressées verbalement et physiquement et rejetées par leur famille.

### CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

Les chrétiens sont principalement issus des Eglises historiques (Eglise orthodoxe notamment). On compte aussi 16'000 chrétiens

Depuis la loi de mars 2016 sur «l'organisation de la liberté religieuse», toutes les communautés chrétiennes ont dû se faire officiellement réenregistrer, en présentant une liste d'au moins 50 membres de plus de 18 ans. Curieusement, les demandes des églises évangéliques ont été systématiquement reportées, puis refusées sans explications. Les contrevenants se voient infliger des amendes élevées.

Ainsi, en mars 2020, lors d'une fête d'anniversaire, des chrétiennes ont été arrêtées, interrogées et détenues durant plusieurs heures, avant d'être condamnées à une amende pour «rassemblement religieux illégal».



## ACTIONS

En Asie centrale, Portes Ouvertes soutient l'Eglise persécutée, en fournissant de la littérature chrétienne, en proposant des formations bibliques, des formations pour responsables et des projets de développement socioéconomiques. L'organisation apporte aussi une aide immédiate aux chrétiens qui, en raison de leur foi en Christ, sont emprisonnés, exclus de leur famille et de leur communauté villageoise ou privés de moyens de subsistance.

## TÉMOIGNAGE

L'histoire suivante, qui s'est déroulée quelque part en Asie centrale, est représentative de ce que les chrétiens vivent au Turkménistan.

Amir\* et Vahid\* sont frères et évangélistes. Un jour, dans la rue, alors qu'ils participent à une action de sensibilisation à la foi, ils sont interpellés par des responsables musulmans, puis emmenés au poste de police. Jugés sommairement, ils sont emprisonnés. L'un des gardiens leur dit qu'ils ne sortiront pas vivants. L'incertitude et la peur sont écrasantes. «Le manque d'informations est comme une torture», explique Vahid.

Ils passent les deux premiers jours en prière constante. Puis, Asiyah\*, la femme de Vahid, leur rend visite. Elle leur lit Apocalypse 2.10: «Ne craignez pas (...) le diable va jeter quelques-uns d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés, et pendant dix jours vous aurez des tribulations.»

«Nous nous sommes rendu compte que c'était Dieu qui, à travers Asiyah, nous parlait de notre séjour en prison, racontent-ils.



Les deux frères

Nous avons donc commencé à témoigner hardiment de Jésus à d'autres prisonniers, à l'heure des repas ou lors des promenades dans la cour.» Suite à cela, quatre détenus se tournent vers Christ. Dix jours plus tard, les deux frères sont libérés. «A travers cette expérience, Dieu nous a montré qu'il est fidèle et que jamais il n'abandonne ses enfants.»

■ Rébecca Rogers

[www.portesouvertes.ch](http://www.portesouvertes.ch) - [www.portesouvertes.fr](http://www.portesouvertes.fr)

\* Prénoms d'emprunt

## PRIONS POUR:

- Un assouplissement des lourdes restrictions imposées aux Eglises.
- Les responsables d'églises, qui subissent souvent une pression intense.
- La protection des chrétiens d'origine musulmane; que les membres de leur famille, leurs amis et leurs voisins soient profondément touchés par la transformation de leur vie.

## CITATION

*La crise du Covid-19 et les deux tempêtes qui ont déferlé sur le pays en 2020 ont été totalement ignorées par le gouvernement, qui ne montre aucune compassion pour les difficultés rencontrées par la population. Sous un tel régime, il est clair que les chrétiens – connus pour leur honnêteté et leur amour de la vérité – ne sont pas les bienvenus.*

Rolf Zeegers, unité de recherche de PO International



Réunion chrétienne clandestine

*Philippe Eicher est responsable des publications pour MiDi Bible. C'est aussi lui qui supervise la composition des Bibles SBG. Une partie importante de son temps est consacrée aux Bibles et NT en langues minoritaires. Nous l'avons interviewé pour vous.*

**Philippe, voilà plus de 20 ans que tu travailles à la SBG. Peux-tu nous dire à quand remonte ta première mise en pages de Bible?**

Oh là là, il faut que je reprenne mon C. V.! 😊 En fait, j'ai commencé à faire des mises en pages toutes simples. La première était, je crois, en 1993, lors d'un stage chez l'imprimeur Jordi... Ensuite, j'ai mis en pages un ou deux livres pour La Maison de la Bible. Et la première Bible, ce devait être en 2005.

**Depuis combien d'années te spécialises-tu dans les langues minoritaires?**

Depuis bientôt 12 ans. Ma première Bible dans une langue minoritaire était celle en wallisien, en 2009.

**Est-ce que les outils ont beaucoup évolué, depuis que tu as commencé? Peux-tu donner quelques détails?**

Avant l'apparition des premiers ordinateurs domestiques, il fallait passer par des systèmes très coûteux, pilotés par des typographes employés en imprimerie. Au début, nous faisons appel à des sous-traitants, mais dans les années 2000, avec l'apparition d'*InDesign*, un logiciel accessible et ergonomique, ça a été une révolution! Actuellement, j'utilise aussi des outils et des polices de caractères développés par l'ABU et Wycliffe. Le logiciel *Paratext* me permet d'avoir la Bible de l'équipe de traduction, synchronisée avec mon ordinateur.

**Comment fais-tu pour mettre en pages une Bible dont tu ne connais pas la langue?**

C'est une bonne question! En fait, je n'ai pas besoin de connaître la langue. Car le texte biblique est déjà très bien structuré au niveau des fichiers *Paratext* qui me servent de base. Et pour arriver à un bon résultat, je travaille en collaboration étroite avec le responsable de traduction pendant plusieurs mois.

**Tu n'as jamais de contacts directs, en présentiel, avec les traducteurs. Tout se fait à distance. Quels sont les avantages et les inconvénients, tant pour toi que pour eux?**

En réalité, il n'est plus indispensable d'être physiquement l'un à côté de l'autre. Cette organisation

permet d'économiser des voyages coûteux et de travailler sur d'autres projets en parallèle. Par contre, mes interlocuteurs doivent avoir une connexion suffisamment fiable et rapide, ce qui n'est pas toujours évident, même dans certaines capitales africaines.

**Combien de temps demande la composition d'une Bible dans une langue minoritaire?**

Pour un Nouveau Testament, il faut compter deux ou trois mois, et trois à six mois pour une Bible. Ça dépend de la complexité.

**Qu'est-ce que tu aimes le moins dans ton travail? Et qu'est-ce que tu aimes le plus?**

Ce que j'aime moins, c'est ma position statique, non-stop devant un écran! Par contre, il y a beaucoup d'aspects que j'aime énormément. Mais ce que je préfère, c'est voir le «produit fini», c'est-à-dire la Bible ou le NT imprimés, en sachant que le texte lu et reçu dans les cœurs portera du fruit jusque dans l'éternité.



## DES BONNES NOUVELLES

- Après avoir été bloquées plus de 100 jours dans le port de Djibouti, les 10'000 Bibles en *kafa* ont été «libérées» miraculeusement et viennent d'être livrées à Addis-Abeba (Ethiopie). De là, elles vont être acheminées dans une région où 1,3 million de *Kafa* auront enfin accès à toute la Bible dans la langue de leur cœur!
- Trois des Nouveaux Testaments que nous avons édités ces dernières années

dans des langues minoritaires ont déjà dû être réimprimés!

- Depuis quelques semaines, la Bible en *wallisien* et en *futunien* – que nous avons éditée il y a une dizaine d'années – est maintenant disponible en numérique partout dans le monde grâce à l'application biblique *YouVersion*. En quelques semaines, plus de 7'000 chapitres ont été lus dans ces deux langues!



Le travail d'alphabétisation



Habitation *hema*

*...la parole de Dieu n'est pas enchaînée.*

2 Timothée 2.9



## LE COIN DE L'INTERCESSION

Prions pour le programme d'alphabétisation en *bbaledha* (nord-est de la RDC). La situation sécuritaire est toujours tendue, et des milliers de personnes vivent dans des camps de déplacés dans la banlieue de Bunia. Quelques classes ont pu avoir lieu dans la deuxième moitié de l'année dernière, mais les restrictions liées au Covid empêchent la formation de nouveaux moniteurs et compliquent beaucoup les activités. Plusieurs missionnaires expatriés qui soutiennent ce projet ont



dû rentrer dans leur pays, et leur absence prolongée fragilise encore le programme. Prions pour les deux peuples qui parlent cette langue (les *Hema* et les *Lendu*), car ils vivent dans une grande misère.

En 2019, la lecture de tout le Nouveau Testament a été enregistrée. Malheureusement, les restrictions sanitaires n'ont pas encore permis de finaliser et de diffuser cette version audio. Prions pour que ce soit bientôt possible, afin que le message du salut soit entendu et accepté par beaucoup.



Une équipe de traduction termine le NT ou la Bible et souhaite l'édition.

Il est arrivé dans de rares cas que nous devions refuser des demandes, car les traducteurs ne pouvaient pas garantir la qualité de la traduction (il existe des normes reconnues par la plupart des organismes de traduction).



L'éditeur fait connaissance avec l'équipe et le projet afin de discerner si les conditions sont réunies pour s'engager dans une édition.

L'impression sur papier fin est très technique. Elle requiert des machines spéciales et, surtout, une grande expérience.

La plupart du temps, l'impression se fait en Asie, où les équipements et les coûts sont beaucoup plus adaptés à des petits tirages (1'500 à 5'000 ex.).



L'éditeur envoie des demandes d'offres à quelques imprimeurs.

Les traducteurs font une dernière vérification de tous les éléments.

L'éditeur passe commande à l'imprimeur choisi en indiquant tous les détails techniques relatifs au façonnage de la Bible ou du NT.



Il contrôle les bons à tirer (BAT) reçus de l'imprimeur.

Il contrôle le bon à relier (BAR) reçu de l'imprimeur.

Il organise la livraison jusqu'au port le plus proche.

Le BAT est une copie exacte (fichier ou papier) de ce qui va être imprimé. C'est le dernier moment avant l'impression pour vérifier qu'il ne reste pas d'erreurs.

Le BAR est un échantillon relié à la main, avec la couverture et les cahiers imprimés en série.

On contrôle la qualité de l'impression et on vérifie que tout est conforme à ce qui a été commandé.

C'est une étape importante et parfois complexe. Le coût du transport et du dédouanement est parfois aussi élevé que celui de l'impression.





On conseille généralement d'imprimer un tirage pour 5 à 10 ans. Cela permet de limiter les pertes de stock (les conditions de stockage sont souvent difficiles) et de corriger d'éventuelles erreurs (ce qui arrive toujours lors d'une première édition) dans un avenir pas trop lointain.

Il n'est pas rare que des traducteurs souhaitent une édition avec des gros caractères, sans trop mesurer l'impact sur le nombre de pages et, donc, sur le coût de production. Aussi, nous avons établi des standards quant au format et au nombre de pages maximal que nous finançons.

Certains caractères ou accents propres à la langue ont été créés spécifiquement par des linguistes.

A ce stade, de nombreux échanges sont nécessaires avec l'équipe de traduction.

D'entente avec les traducteurs, l'éditeur décide du nombre d'exemplaires à imprimer et du format pour déterminer un budget préliminaire.

Il met au point une ou deux maquettes de mise en pages avec des textes extraits directement de Paratext\*.

Le logiciel *Publishing Assistant* permet désormais de faire cette étape en quelques heures pour toute la Bible!



Il réalise une mise en pages automatique, provisoire, de la totalité de la Bible ou du NT, selon la maquette choisie.

L'éditeur prépare la mise en pages définitive.

Les traducteurs font une relecture intégrale et introduisent les corrections dans Paratext.



Cette opération prend beaucoup de temps, car chaque paragraphe est examiné minutieusement.

On vérifie surtout que les paragraphes sont bien équilibrés, les notes et illustrations bien positionnées et les titres courts cohérents.

Il est important de relire dans la présentation qui sera imprimée; cela permet d'avoir un autre regard sur le texte qui a déjà été relu de nombreuses fois et de vérifier certains paramètres (coupures de mots, position des illustrations, etc.).

Cette relecture attentive se fait parfois à haute voix et prend plusieurs semaines.

Il peut arriver, à cette étape, que des équipes de traduction décident de changer l'orthographe d'un mot (le dictionnaire est souvent mis au point après la Bible).

Le processus complet jusqu'à la livraison des Bibles prend environ un an. On pourrait raccourcir ce délai en évitant certaines vérifications qui prennent du temps et coûtent de l'argent. Mais l'expérience montre qu'il revient bien plus cher de corriger un défaut en bout de chaîne (après la livraison). Et,

surtout, puisqu'on édite la Parole de Dieu, on ne peut pas se contenter d'une qualité médiocre. On le peut encore moins s'il s'agit d'une langue minoritaire, car c'est la seule édition disponible pendant des années!

\* *Paratext*: logiciel développé spécifiquement pour la traduction et l'édition de la Bible et utilisé par la plupart des équipes de traduction.

*L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution tel ceux décrits ci-après:*

### DES EVANGILES À PARIS

Avec l'opération «Grand Froid», nous avons pour objectif de manifester l'amour de Dieu de manière concrète, en fournissant des kits de produits réchauffants à des personnes sans domicile fixe, afin de leur permettre de traverser la période de grand froid. C'était aussi l'occasion de leur faire découvrir le mes-



sage du salut, puisque nous avons ajouté un Evangile de Jean dans les sacs distri-

bués. A ce titre, 20 personnes ont pu donner leur vie au Seigneur.

Cette action a été menée le 27 février, dans différents arrondissements de Paris, notamment à Châtelet, Gare Saint-Lazare, Porte d'Orléans, Gare de Nation, et a permis de toucher plus de 150 personnes sans domicile fixe.

Nous bénissons encore le Seigneur pour votre aide précieuse. Fraternellement.



■ Mike pour ISF

### DES BIBLES EN OCCITANIE

J'ai donné une Bible à ma cousine, et elle s'est approchée de Dieu. Après, j'ai donné des Bibles à des personnes que je ne connaissais pas, mais en faisant cela, mes frères et sœurs et moi, on a vu Dieu agir dans les vies.

Il y a maintenant plus de personnes qui viennent à l'Eglise évangélique de Bédarieux. Je vois chaque jour Dieu se servir de mes frères et sœurs pour attirer des âmes à lui.

Au début, on avait une petite église dans une cave, mais on a prié pour que le Seigneur

nous donne un local plus grand, et il nous l'a donné par sa grâce. Aujourd'hui, ça fait deux ans et demi qu'il y a une église à Bédarieux, et je sais que Dieu n'a pas fini de bénir. Je crois au réveil. Et je crois que ce qu'il donne à un seul frère, il nous le donne à tous. Qu'il vous bénisse pour tout. Il est avec vous dans tout ce que vous entreprenez, car il l'a promis. Il sera avec nous jusqu'à la fin. Qu'il vous donne la force d'avancer chaque jour dans ses pas.



■ Kenzo

Il y a trois ans, nous avons évoqué dans ce journal le projet de Bible d'étude *Challenge*, destinée aux 14-16 ans et plus. Pour rappel, initialement appelée à être une *Bible Segond 21 de référence* augmentée, cette édition devait aussi encourager les jeunes dans l'étude de la Parole de Dieu. Le projet est-il toujours à l'ordre du jour, après les bouleversements engendrés par la pandémie? Réponse: oui!

- Plus de 300 textes antiques appelés à éclairer le contexte historique et la compréhension initiale du texte sont prêts.
- La rédaction des quelque 200 encarts récapitulatifs sur des thèmes en lien avec la théologie biblique, l'information historique et le comportement, ainsi que de la foire aux questions, a pris un peu de retard. Néanmoins, une grande partie de ces «zooms» – rédigés par Antony et Nathalie Perrot<sup>1</sup> et Thierry André<sup>2</sup>, essentiellement – a pu être finalisée.
- Seuls deux éléments sont encore en cours de rédaction pour les introductions aux livres bibliques.
- Les repères chronologiques ont été introduits.
- Les références parallèles sont en train d'être complétées avec les parcours de lecture.
- Une sélection des notes de référence sera présente: ce qui paraît le plus pertinent pour la compréhension du texte biblique, de ses enjeux et de son interprétation.
- L'équipe d'illustrateurs a eu de la peine à être complétée. Plusieurs éléments seront néanmoins présents.
- Le texte biblique Segond 21 est en train d'être révisé, de manière à être plus accessible encore aux jeunes adolescents.

En parallèle, une consultation menée auprès de plusieurs groupes de jeunes a permis de confirmer que la démarche et la maquette proposées avaient du sens pour le public ci-

ble. Elle a aussi permis d'identifier un élément qui manquait: une aide régulière au fil du texte biblique pour la compréhension de l'enseignement à en retirer. Cela nous a conduits à démarrer la rédaction d'un court encart environ par chapitre. Le temps disponible en interne ne suffisant pas, nous sommes heureux de pouvoir actuellement compter sur le concours d'Antoine Fritz<sup>3</sup> pour cela. Comme pour les plus gros encarts, une rédaction «du cru» nous a paru préférable à la traduction d'outils existants, pour une meilleure adéquation avec le contexte francophone.

Pourquoi tant d'efforts et de temps? Parce que nous sommes convaincus que Dieu se révèle à nous à travers la Bible et qu'il vaut la peine de nous en imprégner et de la creuser pour mieux le connaître, lui, ainsi que la véritable vie, celle qu'il nous offre.

■ Viviane André

<sup>1</sup> Alors doctorant et enseignant à la HET-Pro (Saint-Légier), Antony est aujourd'hui professeur d'Ancien Testament à la Faculté de Vaux-sur-Seine. Nathalie était pasteur jeunesse et collaboratrice de la Ligue pour la Lecture de la Bible en Suisse.

<sup>2</sup> Pasteur dans la région parisienne, Thierry est également engagé à la Fédération protestante de France.

<sup>3</sup> Antoine a obtenu un doctorat à la London School of Theology avant de revenir dans la région lémanique.

Une des illustrations reproduites dans la Bible Challenge



## UN MOT: RECONNAISSANCE!

*Le 1<sup>er</sup> janvier dernier, l'association «La Maison de la Bible de Zurich» a repris la gestion de la librairie. Aujourd'hui, quelques mois plus tard, nous pouvons dire que nous sommes très reconnaissants au Seigneur, car, dans l'ensemble, la transition s'est bien passée.*

Mi-janvier, malheureusement, l'enthousiasme et le dynamisme de ce nouveau départ ont été réfrénés par une nouvelle fermeture des commerces due à la pandémie. Mais nous comptons pleinement sur notre Dieu et avons bon espoir qu'avec son aide, le manque d'activité engendré par ces deux mois de restrictions pourra être rattrapé d'ici la fin de l'année. Tous les encouragements de nos clients et tous les dons reçus sont pour l'équipe de la librairie et le comité de l'association un grand sujet de joie.



la ville et de la région la lumière et l'espérance qui sont en Jésus-Christ.

Outre les changements engendrés par le passage en gestion associative, nous connaissons aussi quelques changements au niveau de l'équipe. Tout d'abord, après 10 ans de collaboration engagée, **Christa Böisinger** a officiellement pris sa retraite le 30 mai. Nous sommes toutefois très heureux de savoir qu'elle continuera à mettre ses compétences à disposition de la librairie, en tant que bénévole, un jour par semaine.

**Xenia Bühler-Koch**, qui, depuis quelque temps, prêtait main-forte à l'équipe bénévolement et qui fait partie du comité de l'association, remplace désormais Christa aux côtés de Brigitte Fürer, la gérante.

Le soutien pratique, précieux et régulier d'une équipe de 15 bénévoles au total permet à la MB de Zurich de proposer à ses clients un service de qualité, que ce soit par téléphone, par Internet ou par e-mail. Mettant beaucoup de cœur à l'ouvrage, ils apportent leur aide dans toutes sortes de tâches: gestion et administration, préparation des colis, décoration des vitrines, publicité, vente...

Enfin, les six membres du comité de l'association se chargent de tout ce qui est planification et prise de décision, complétant ainsi le service de l'équipe.

Toutes ces heures données bénévolement sont précieuses; elles permettent à la MB de Zurich de répondre aux besoins variés de sa clientèle et, parfois aussi, de trouver des solutions pour se procurer des articles sortant de l'assortiment habituel, à la demande de certains clients.

Nous aimerions, à l'occasion de cet article, donner la parole à quelques-uns des bénévoles.

**Eliane Gafner** aide depuis 2014 dans le domaine de l'administration (arrivage des



Jusque-là, nous avons pu accueillir une centaine de nouveaux membres dans l'association, parmi lesquels nous comptons même deux églises entières. Nous sommes réjouis de voir que de plus en plus de personnes portent et soutiennent le travail de la MB de Zurich, que ce soit en apportant des idées, en priant ou en donnant financièrement. Ainsi, tous ensemble, et particulièrement durant cette période difficile, nous œuvrons à faire connaître aux habitants de



produits, facturation, expéditions) à raison d'une douzaine d'heures par semaine: *Mon rayon préféré, à la MB, c'est celui sur Israël.*



*De par ma foi en Jésus et les voyages que j'ai faits, ce pays est devenu cher à mon cœur. La fondation de cet Etat est pour moi une des plus grandes preuves de l'existence du Dieu de la Bible.*

*Je suis fière de La Maison de la Bible, parce qu'elle propose un assortiment unique de Bibles différentes.*

**Esther Ramp**, qui a commencé il y a bientôt 20 ans comme employée, aide à la vente, un jour par semaine: *J'aime beaucoup servir à la MB de Zurich, parce que le contact avec les clients me plaît vraiment, parce que l'ambiance de travail est détendue, parce que je me sens valorisée, parce que c'est stimulant et enrichissant sur le plan de la foi et parce qu'aucun jour ne se ressemble.*



**Olivia Kuster** aide depuis novembre 2020 deux après-midi par semaine: *Mon travail comprend la vérification et l'emballage des commandes prêtes à être expédiées, puis le transport des lettres et des paquets à la*

*poste. Ce service à la MB est pour moi un cadeau. Il me permet de soutenir l'association «La Maison de la Bible de Zurich» dans l'accomplissement de la mission qui lui est confiée et de contribuer à répandre la bonne nouvelle du salut en Jésus-Christ. J'aime les moments que je passe dans la librairie, car on m'y témoigne beaucoup de sympathie, de reconnaissance et*

*d'amour. En outre, les échanges que je peux avoir parfois avec les frères et sœurs en Christ m'aident à grandir dans la foi.*

**Christina Gautschi** assure des remplacements selon les besoins depuis bientôt 10 ans, une à deux fois par mois, pour le service à la clientèle et les tâches administratives: *Pour moi, la MB de Zurich est comme une oasis au milieu de cette grande ville. D'une part pour moi-même, parce que le fait de travailler avec d'autres chrétiennes me permet de «recharger les batteries», et d'autre part pour les gens qui viennent chercher ici des livres qui seront pour eux ou pour d'autres un encouragement dans la foi. Je trouve cela aussi rafraîchissant que de l'eau fraîche en plein désert!*



Nous remercions Dieu pour toutes ces personnes qui nous aident et pour sa protection sur l'ensemble de l'équipe dans ces temps plus difficiles. Et nous remercions aussi chacun de ceux qui nous soutiennent fidèlement!

■ Brigitte Fürer & Xenia Bühler

Le comité de l'association; de gauche à droite: Jean-Marc Favre, Nicole Spahn, Hans-Günther Hartmann, Jürg Böisinger, Xenia Bühler-Koch, Brigitte Fürer



*Après divers allers-retours entre une activité normale et des fermetures depuis mars 2020, comment les librairies*

*chrétiennes ont-elles (sur)vécu pendant cette pandémie?*

Si l'incertitude a été difficile à vivre, des situations nouvelles ont encouragé les libraires ici et là. Ainsi, dans plusieurs librairies, on a vu entrer des personnes qui, à cause des contraintes sanitaires pesant sur les églises et perturbant leur fonctionnement habituel, ne savaient où aller et souhaitaient simplement qu'on prie pour elles. Par ailleurs, suite à des questions posées au sujet de la foi («Que faut-il croire ou ne pas croire?», «Qui a écrit la Bible?», etc.) et un désir d'en savoir plus chez certains, des **ateliers de découverte de la Bible** se sont mis en place, notamment dans les Maisons de la Bible de Bordeaux et Lyon. Une lecture accompagnée, par exemple de l'Évangile selon Jean, est proposée dans ce cadre. Une occasion de témoigner au cœur des villes qui nous réjouit beaucoup!

Un autre encouragement est venu du côté de la **diffusion de la Bible**: la demande est restée stable, ou a même légèrement augmenté, malgré les fermetures successives. Certaines personnes qui ne l'avaient jamais lue ont expliqué avoir, avec le confinement, plus de temps pour la découvrir. Et des chrétiens ont profité de cette période pour en acheter plusieurs exemplaires afin de les distribuer autour d'eux.

Le service de **Click & Collect**, mis en place en mai 2020 et déployé pendant l'été qui a suivi sur l'ensemble des librairies, est désormais entré dans les mœurs. A la MB de Paris, ce sont 75 commandes par mois qui sont traitées par ce biais. Et



d'une manière générale, cela a aussi permis de maintenir une activité partielle lors des fermetures d'octobre-novembre en France et de janvier-février en Suisse.

Autre sujet de reconnaissance, les librairies présentes sur les réseaux sociaux ont vu la **fréquentation de leurs plateformes** augmenter considérablement.

Enfin, la **Fête du livre**, exceptionnellement organisée sur deux mois cette année, a battu son plein en avril-mai, avec 35 ouvrages proposés à des prix exceptionnels. Les libraires sont unanimes pour souligner la fréquentation accrue engendrée par cet événement, due notamment au fait que les ouvrages proposés (p. ex. *Sauvée de l'enfer*, de Kim Phuc) ont suscité un intérêt certain chez les lecteurs.



C'est avec une grande reconnaissance pour la fidélité de Dieu que nous vous faisons part de ces nouvelles, et dans la joie de voir que, malgré une année compliquée, le témoignage des librairies a pu continuer à se pérenniser, avec un intérêt encore accru pour la Bible et son message.

Un grand merci pour le précieux soutien que vous avez manifesté pour le ministère des librairies chrétiennes durant cette période! Et merci de continuer à le porter dans vos prières, afin que ce qui est semé par ce biais dans les cœurs porte un fruit durable, pour la gloire de Dieu.

■ Christophe Argaud



## QUI NE CONNAÎT PAS MIMY?

*Pour ce numéro, nous avons choisi d'interviewer pour vous Mimy Garcia, une de nos plus anciennes collaboratrices au siège de la SBG-MB (que beaucoup connaissent en Suisse!) et qui nous quitte pour une retraite bien méritée.*

### **Mimy, peux-tu nous dire combien d'années tu as fait partie de l'équipe de la SBG-MB?**

J'ai commencé en 1991, en tant que bénévole, puis en 1992, j'ai été engagée comme employée, et je suis restée jusqu'à aujourd'hui. Donc cela fait pour ainsi dire 30 ans de collaboration.

### **Qu'est-ce qui t'a conduite à travailler à Lausanne, toi qui venais d'Espagne, et plus précisément, à t'engager dans la mission SBG-MB?**

J'habitais déjà en Suisse, et j'avais déjà travaillé avec d'autres missions. A ce moment-là, en 1991, je cherchais du travail, et on m'a proposé une place à la SBG-MB.

### **Peux-tu nous décrire quelles ont été tes diverses tâches à travers toutes ces années?**

J'ai commencé en tant que téléphoniste-réceptionniste à Préverenges, où se situait le siège de la SBG-MB avant d'être à Romanel. Ensuite, au cours des années, je me suis occupée de différentes autres tâches: la gestion des fichiers d'adresses, la préparation des mailings et l'impression des enveloppes pour l'expédition des différentes publications, puis la mise sous pli avec les groupes de bénévoles; les contacts avec les églises, en vue d'y implanter des stands de littérature; les foires et le Comptoir suisse; la tournée des librairies en Suisse romande; l'achat de fournitures pour le bureau (et pour la pause-café); l'aide au marketing comme assistante; les décomptes des stocks de Bibles pour la *Casa della Bibbia* à Turin et la gestion des commandes pour les Gédéons en Italie; le service à la clientèle, avec la préparation des commandes et les expéditions; l'organisation de la rencontre annuelle des

collaborateurs SBG-MB et des repas de fin d'année (équipe et bénévoles)...

### **Qu'est-ce que ce travail t'a apporté, personnellement?**

J'ai eu beaucoup de joie à travailler en équipe et à voir comment la Parole de Dieu est diffusée à travers le monde. Et j'ai apprécié de collaborer avec des personnes de différents horizons; c'est un privilège de pouvoir se compléter mutuellement.



Lors de la fête d'adieu avec l'équipe à Romanel, le 30 avril

### **Entre le jour où tu es arrivée et aujourd'hui, tu as connu bien des changements au sein de l'équipe et de l'organisation de la mission. Quels sont ceux qui t'ont le plus marquée?**

Les changements qu'il y a eus à travers les années au sein de l'équipe n'ont pas été faciles, mais à travers les difficultés, j'ai pu expérimenter le soutien et la fidélité de Dieu. En fait, je n'aime pas trop les changements, mais celui qui m'a le plus marquée, c'est la pandémie!

### **Y a-t-il une anecdote qui te reste particulièrement en mémoire par rapport à tout ce que tu as pu vivre, notamment dans le contact avec les clients?**

Une fois, j'ai passé une heure avec un client à lui sortir des Bibles de tous les formats et

*Suite page 16*

Suite de la page 15

de toutes les couleurs et à lui expliquer les différences, et pour finir, il est parti sans rien acheter. Mais... une semaine plus tard, il est revenu pour acheter la plus chère!

**Enfin, aurais-tu un conseil à donner à ceux qui aimeraient s'engager dans la mission en général?**

Oui, ça vaut la peine de mettre sa vie au service de Dieu!

■ Interview: Olivia Festal

## RECENSION

### LES COULISSES DE L'ÉVANGILE DE PROSPÉRITÉ

Qu'est-ce qui rend ce témoignage différent des autres livres sur le sujet? Costi Hinn est «né dedans», il a grandi parmi les dirigeants du mouvement et le connaît donc *de l'intérieur*. Assistant de son oncle Benny Hinn, puis pasteur dans l'église de son père Henry Hinn, il a vécu sur le terrain et participé aux campagnes de guérison et aux croisades du miracle à travers le monde.

Aujourd'hui sorti du milieu, il raconte et compare les erreurs de cette théologie avec ce que dit la Bible. Ayant pris du recul, il peut proposer une analyse structurée, illustrée d'exemples vécus. Il partage avec nous ses réflexions et son cheminement, explique comment il est passé de l'étonnement au doute, puis du choc à la décision de se positionner contre ce faux évangile et ses ravages, qu'il dénonce sans haine ni désir de régler des comptes avec sa famille.

Costi s'est repenti et converti, puis il a refait des études de pasteur pour suivre Jésus, son Sauveur et Seigneur, et pour le servir lui seul. S'appuyant sur les textes bibliques en rapport direct avec les fausses doctrines et interprétations erronées, il rend sa vraie place à Dieu et à la Vérité. Il nous propose en outre des outils concrets pour venir en aide à ceux qui sont tentés, ou déjà piégés, par l'évangile de prospérité.

A l'origine du mouvement, rien de chrétien; un philosophe, magnétiseur et spirite, qui utilisait l'hypnose pour guérir par le

contrôle de la pensée. Il a inspiré Norman Vincent Peale, auteur de *La puissance de la pensée positive*, ouvrage qui préconise de «nommer vos désirs et de les revendiquer». Cette doctrine s'est répandue au sein de la chrétienté par des télévangélistes tels que les Copeland ou encore Oral Roberts, qui l'a enseignée à Benny Hinn.

Costi nous dévoile l'ampleur de cette «escroquerie religieuse» motivée par l'appât du gain et au service du train de vie luxueux d'une famille de millionnaires; car les dons et offrandes sont partagés entre eux comme un butin. Ils utilisent le nom de Jésus et le Saint-Esprit pour vendre de faux espoirs de bénédiction physique, matérielle et financière. Ils se font passer pour une élite élue et «ointe» d'une onction spéciale qui les rend supérieurs aux autres, même intouchables, et qui leur donne le droit de s'enrichir sur le dos des fidèles, par un chantage: «Pas d'argent, pas de miracle.» C'est donnant, donnant.

Ce faisant, ils transmettent une fausse image de Jésus et rabaissent Dieu. Car dans l'évangile de prospérité, c'est l'homme élu/«oint» qui contrôle Dieu, qui lui impose sa volonté. Il suffit d'avoir suffisamment de foi, c'est-à-dire de la proclamer par une «confession positive», pour obtenir tout ce qu'on désire. Mais cette conception des choses, qui considère la foi comme une force à laquelle Dieu est tenu de répondre, ne tient pas compte de la souveraineté divine. Il s'agit d'une foi déformée. La foi véritable cherche la volonté





de Dieu dans la prière, dans sa Parole, à son écoute et dans une attitude de soumission. Car Dieu fait ce qu'il veut, et non ce que nous voulons! Et il le fait dans sa parfaite sagesse, son amour et sa miséricorde; on ne l'achète pas par des offrandes, on ne le contraint pas à agir!

Dans l'évangile de prospérité, il n'est question ni de péché, ni de repentance, ni de grâce, ni d'amour du prochain. La croix est instrumentalisée pour servir l'ici et le maintenant. Elle a pour but l'abondance terrestre, la réussite et la richesse. Dieu est ainsi considéré comme un «grand banquier», et la mort de Jésus, comme une transaction en vue de récompenses terrestres. «J'ai compris (...) que la façon dont les Hinn vivaient le 'ministère' n'avait rien à voir avec le véritable service de l'Évangile décrit dans la Bible», avoue Costi (cf. Actes 8.9-21; 2 Pierre 2.1-3).

Ce livre s'adresse à tous: aux chrétiens en général, pour les informer et les équiper en vue de venir en aide à d'autres, ainsi qu'aux jeunes, pour les protéger de ce fléau et leur donner des conseils pour conseiller leurs camarades. Un ouvrage à offrir courageusement à ceux qui sont dans des églises de l'évangile de prospérité (il y en a beaucoup), afin d'engager avec eux une discussion salutaire, de manière à ce qu'ils puissent être éclairés et avertis. Un appel à agir, à mener une «opération de sauvetage», car des millions de personnes sont en danger dans le monde et ont besoin d'être délivrées.

■ Dominique Ardellier

*Les coulisses de l'évangile de prospérité*  
Costi Hinn, Editions Ourania, 2020 - 288 p.  
CHF 23.90 / 19.90 € - ISBN 978-2-88913-063-4

## LE COIN DU TRADUC- TEUR

### QU'EST-CE QUI EST SOURCE DE GLOIRE?

Paul écrit en Ephésiens 3.13: *Je vous demande de ne pas perdre courage à cause des souffrances que j'endure pour vous: elles sont votre gloire.*

Si l'on traduit littéralement du grec, le texte dit: *Je demande de ne pas perdre courage dans les détresses de moi pour vous, laquelle est votre gloire.*

On se demande bien à quel antécédent correspond ce «laquelle» au féminin singulier. En fait, il y a en grec un phénomène grammatical d'attraction avec le mot «gloire», qui est un féminin singulier. Par conséquent, il y a plusieurs manières d'interpréter la dernière partie de ce verset:

- ce qui fait la gloire des destinataires de la lettre, c'est – comme l'avait déjà traduit Louis Segond (suivi, depuis, par la Nouvelle Edition de Genève et la Segond 21) – les souffrances de l'apôtre, dans le sens où celles-ci sont associées à son minis-

tère, qui leur a permis d'accéder au salut;

- ce qui fait la gloire des destinataires, c'est le courage qui leur est demandé (et dont ils ont déjà fait preuve, puisqu'ils sont invités à ne pas le perdre).

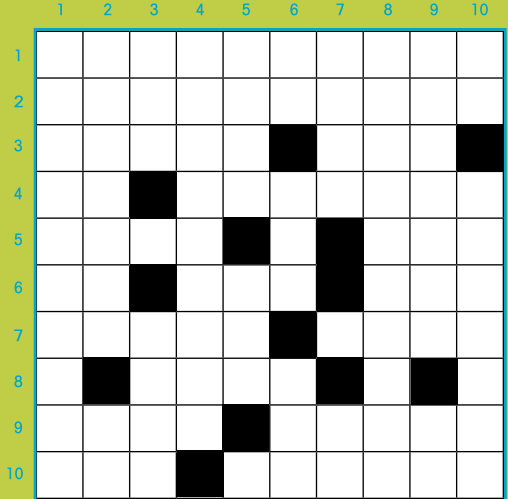
Une autre option encore consiste à séparer les lettres grecques différemment. Il est utile de rappeler ici que les manuscrits les plus anciens ne comportaient pas d'espace entre les mots. On pourrait donc traduire «elles sont votre gloire» par une question: «Ou quelle/qui est votre gloire?»

Quoi qu'il en soit, le message global du passage semble être que le magnifique mystère de l'union en Christ des Juifs et des non-Juifs n'est absolument pas mis en danger par la situation difficile que traversent ceux qui y adhèrent et le proclament. Nous avons besoin de nous en souvenir aujourd'hui encore...

■ Viviane André

**Horizontalement:** 1. Christ a dit à ses disciples qu'ils le seraient. 2. Ce qu'ont fait contre Etienne certains hommes qui ne parvenaient pas à résister à la sagesse et à l'Esprit qui l'inspiraient. 3. Jésus y fut trois

jours - Descendant de Béla. 4. Tête d'un fils de Jacob - Moïse a été sur ceux de la montagne d'Horeb et du mont Nebo. 5. Père de David - Paul courait dans sa direction. 6. Deux de Jonas - Le cœur des hommes stupides ne l'est pas, selon Salomon - Asa en fut un de Juda, mais renversé. 7. Le résidu d'Israël - Inscription sur la croix. 8. Pronom démonstratif. 9. Le temps opposé à celui d'aimer (NEG 1979) - L'argent qui, sous le règne de Josias, avait été apporté dans la maison de l'Éternel devait servir à cela pour le bois nécessaire aux réparations du temple. 10. Femme de la côte - Demande à Dieu - **Verticalement:** 1. Abraham, par exemple. 2. Les Hébreux descendaient vers les Philistins lorsque le fer de leurs faucilles l'était - Moitié d'une préposition très utilisée. 3. L'Éternel la refoula et l'assécha - Outil utilisé dans la construction du palais de Salomon. 4. Si un royaume est confronté à des luttes internes, il ne peut pas faire cela, dit le Seigneur. 5. La part choisie par Marie ne devait pas l'être d'elle, dans le désordre - Fils de Bani. 6. Début et fin du lieu où Paul laissa Tite - Christ a renversé celui de la haine - Commencent le nom du frère de Moïse. 7. Joint au thummim - Au cœur des récits. 8. Absalom s'y trouva suspendu. 9. La prière ne doit pas en être une, de bas en haut - Un peu de



pardon. 10. Deux premières du nom d'un croyant dont la présence réjouissait Paul - Telle la vérité de la Bible.

**Solution du n°64 – Horizontalement:** 1. Gènesareth. 2. Evodie - Goy. 3. Naara - Camp. 4. Endurcir. 5. AGI(t) - Gireac (Grâcié). 6. Léa - Emir (rime). 7. OL - Ver - Eli. 8. Gîte - Aïn. 9. Isolé - Otée. 10. Elis(EE) - Assis - **Verticalement:** 1. Génécologie. 2. Evangélise. 3. Noadia - TO(rah). 4. Edru (rude) - Velu. 5. Siargne (engrais). 6. A(gge)E - CI (Cilicie) - Ra. 7. Cire - IOS. 8. Egarements. 9. TOM (mot) - Ail - El. 10. Hypocrites. (D'après la Segond 21, sauf indications contraires.)

*La foi vient de ce qu'on entend et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu. Rm 10.17*

## POUR ACCOMPLIR LEUR MISSION DE DIFFUSION DE LA PAROLE, LES MAISONS DE LA BIBLE ONT TOUJOURS BESOIN DE BÉNÉVOLES!

Dans les **librairies** (en Suisse: à Lausanne au *Cep*, à Bâle, au Locle et à Genève; en France: à Bordeaux, Haguenau, Nancy, Lyon, Marseille, Belfort et Paris), dans **tous nos secteurs d'activité** (à Romanel aux éditions, à l'expédition, en informatique), nous recherchons en permanence **des bénévoles** pour nous aider à davantage faire connaître et diffuser la Bible. Sans l'aide de bénévoles, il nous serait impossible de fonctionner. Si vous vous sentez appelé(e) à participer à cette œuvre, si vous pouvez donner régulièrement quelques heures, n'hésitez pas à nous contacter!

Un grand merci d'avance! Contact: [rh@bible.ch](mailto:rh@bible.ch)

## CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture? Le premier lecteur qui nous donnera la bonne réponse (**sans l'aide de Google**) recevra un prix! Contact: [of@bible.ch](mailto:of@bible.ch).

La photo de l'édition précédente a été prise à **Bruges**, en Belgique.

## BRÉSIL

Chers frères et sœurs de la MB, je voudrais vous remercier pour le ministère de la MB, surtout pour cette méditation très ap-

propriée pour le temps que nous vivons! (...) Que Dieu vous bénisse tous dans votre ministère. Bonnes salutations du Brésil. ■ C. R.

## FRANCE

Je vous remercie pour l'envoi de ce périodique que je lis toujours avec beaucoup d'attention. Un message m'a incitée à vous écrire, celui de S.T., à l'aumônerie de Fresnes [BI 1/21, p. 19]. Domiciliée dans la région parisienne, j'ai en effet à la maison quelques Bibles et de nombreux évangiles dans différentes langues que je pourrais offrir pour les détenus. (...) Votre travail pour la Société Biblique de Genève est précieux. Que Dieu également fasse abonder en bénédiction tous les fruits de vos efforts, et qu'il vous récompense grandement. ■ C. S.

Je cherche la vérité cachée depuis si longtemps. Le retour à la source et la paix avec moi-même et les miens. ■ R. M.

Je suis rédacteur de la revue de notre union d'églises: *Le Messager*. Je prépare le numéro actuel avec comme thème pour notre dossier «Comment se reconstruire après une grave épreuve?» (...) En lisant, toujours avec grand intérêt, votre revue *Bible-Info*, j'ai trouvé que l'arti-

cle «Quand la vie n'est pas un long fleuve tranquille» correspond tout à fait à notre thématique. Pouvez-vous nous autoriser à le publier (...)? Nous avons un long parcours en commun avec La Maison de la

Bible. Lorsque nous servions à Marseille, mon épouse était bénévole à *Equilivre*. Soyez bénis et encouragés dans votre beau ministère, tout particulièrement en ces temps difficiles. ■ G. L.

Bonjour, je remercie chacun de toute la maison d'édition d'avoir réédité le livre de la vie de Rachel Joy Scott en français. Il m'a beaucoup touché. J'aimerais beaucoup contacter sa famille pour les remercier (...). Peut-être que vous pouvez m'aider à prendre contact. Dans tous les cas, je vous remercie. ■ E. V.



## SUISSE

Nous avons toujours du plaisir à lire vos nouvelles en famille. (...) Je ne suis pas très sûr d'où a été prise la photo du dernier numéro – on dirait un peu Bruges... Par contre, je suis aquarelliste et j'aurais beaucoup de plaisir à la peindre. Les contrastes bleus/orange/rouges sont excellents. (...) Merci encore pour votre

travail. C'est génial de voir comment la Parole de Dieu est en train d'atteindre le monde entier! ■ C.-M. T.

J'ai reçu un exemplaire de ce livre [*Geno-vieva*] pour mes 8 ou 9 ans, et cette histoire m'a profondément touchée. J'avais déjà accepté Christ comme mon Seigneur et mon Sauveur, mais ce livre a participé à renouveler ma reconnaissance pour le sacrifice que Christ a accompli pour moi, ainsi qu'à affermir ma confiance en Dieu et ma résolution à le suivre, quelles que soient les circonstances. Je l'ai relu de nombreuses fois durant ma jeunesse. Je le prenais partout. J'ai dû scotcher la moitié des pages! J'aimerais à présent l'offrir à quelqu'un d'autre. Merci beaucoup pour votre engagement. ■ C. P.



**JAB**

CH-1033 CHESEAUX s/Lausanne

**PP / JOURNAL**

Poste CH SA

**LE TRAIT  
D'UNION****MB BORDEAUX**

**Remercions pour:** de belles rencontres encourageantes – de nombreuses Bibles vendues – les chrétiens qui redoublent d'efforts pour faire connaître à

d'autres le Sauveur – une équipe toujours motivée – la joie d'accueillir de jeunes bénévoles et stagiaires – **Prions pour:** une sagesse et une joie toujours renouvelées dans le service.

**LE CEP, LAUSANNE**

**Remercions pour:** la qualité des échanges avec les clients – le privilège d'avoir pu conseiller ceux qui accompagnaient des proches en fin de vie souhaitant découvrir Jésus – **Prions pour:** le dernier sprint pour notre apprenti, qui attaque sa série d'épreuves finales en juin – que l'équipe soit fortifiée et encouragée.

**MB TURIN**

**Remercions pour:** la poursuite de notre ministère, malgré les difficultés économiques – **Prions pour:** la situation financière très difficile – la réorganisation du travail suite au passage à mi-temps de Marco (il travaille aussi parmi les migrants) – la sagesse pour mieux faire connaître la CdB dans les églises – le travail sur la nouvelle traduction de la Bible en italien (NTVI), ralenti par des problèmes de santé d'une collaboratrice – un bon accueil de l'édition Evangiles+Actes avec le nouveau texte cet automne.

**MB BÂLE**

**Remercions pour:** le soutien de nos fidèles clients (achats, dons, prière) – **Prions pour:** la sagesse dans le choix d'une personne à 60% pour reprendre la responsabilité de la librairie – qu'elle puisse bien s'adapter et ait le tact pour diriger l'équipe et encourager chacun.

**FORUM DU LIVRE, HAGUENAU**

**Remercions pour:** le site marchand mis en place avant le deuxième confinement – la fidélité des clients et des églises durant cette année de pandémie –

les aides de l'Etat qui ont été bien utiles – **Prions pour:** des idées pour rendre le *Forum* plus visible – un bon choix d'ouvrages – de nouveaux bénévoles.

**MB PARIS**

**Remercions pour:** les librairies qui, désormais considérées comme commerces essentiels, ont pu rester ouvertes ce printemps – le bon accueil réservé au *Click & Collect* – **Prions pour:** la reprise des activités extérieures à la librairie (stands, comptoirs d'église...).

**MB ROMANEL**

**Remercions pour:** la fidélité de Dieu qui, malgré ces mois de pandémie, permet à la SBG de continuer son activité sereinement – **Prions pour:** Jean-Gabriel, président de la SBG, éprouvé dans sa santé – la réorganisation de l'équipe suite au départ de plusieurs collaborateurs (départs en retraite ou en mission) – une reprise plus soutenue de l'activité en Suisse alémanique.

**IMPRESSUM****Edition et rédaction**

Société Biblique de Genève  
Chemin de Praz-Roussy 4 bis  
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse  
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15  
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com

**Bulletin trimestriel**

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG).  
Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

**Merci pour votre soutien****Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève**

Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne  
PostFinance, CCP n° 12-12030-6  
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

**Pour la France: Association La Maison de la Bible**

4, rue Audubon, 75012 Paris  
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033  
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSCE